



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2020/2021

N.º de proyecto: 39

Integración de la perspectiva de género en el aula de traducción:
propuestas docentes para un enfoque inclusivo en traducción audiovisual

Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos
y Traducción e Interpretación

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El presente proyecto se enmarca en las líneas de innovación de la enseñanza universitaria establecida en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Se pretende poner en práctica una serie de actividades innovadoras integradas en las clases de la asignatura optativa Traducción audiovisual, de cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación de la UCM. Asimismo, la línea de innovación educativa que se plantea en este proyecto se ha puesto en marcha en la asignatura de Localización de videojuegos del Máster interuniversitario en Traducción Audiovisual y Localización UCM-UAM. Por su situación en el plan de estudios el proyecto ha funcionado durante el primer cuatrimestre en la asignatura de localización del máster, y en el segundo para la asignatura específica de Traducción audiovisual del grado.

El objetivo fundamental es fomentar una perspectiva de género entre el alumnado participante en traducción y conseguir con ello, de forma paralela, que los futuros egresados del Grado en Traducción e Interpretación (UCM) y del Máster en Traducción Audiovisual y Localización (UCM-UAM) pongan en práctica estrategias discursivas inclusivas en su incorporación al mercado laboral. A partir de la experiencia que nos proponemos y de la puesta en marcha del plan de trabajo, se busca que el conjunto de los estudiantes que participan sean conscientes del poder de la traducción en la visibilización de los diferentes perfiles de género que albergan las sociedades contemporáneas. En concreto, se fomentará un uso del lenguaje respetuoso e inclusivo capaz de mostrar todos los perfiles de género.

De estas metas generales se desprenden otros objetivos específicos que se abordarán en diferentes etapas del proyecto:

1. Trabajar con los alumnos en una primera fase para detectar la posible falta de concienciación del alumnado sobre la cuestión de género en el medio audiovisual. Los resultados permitirán perfilar los encargos de traducción posteriores con los que trabajarán en clase para evitar una representación de género invisibilizadora en las reescrituras de naturaleza audiovisual que produzcan en los distintos encargos sucesivos.

2. Comprobar si, tras revisar las traducciones entregadas por el conjunto de alumnos, existen diferencias notables considerando distintos aspectos, entre otros, su nivel de formación (grado o máster), el género con el que se definan (hombre, mujer o no binario), su edad o cualquier otro rasgo identitario relevante. Esto nos permitirá abordar diversos aspectos en la reescritura de un género inclusivo.

3. Elaborar una serie de actividades para la práctica de traducción audiovisual con perspectiva de género. En estas actividades se pondrán en evidencia los retos y dificultades que surgen en el reconocimiento y visibilización de la mujer o de perfiles no binarios. Con ello se conseguirá crear una toma de conciencia y se pondrán en marcha estrategias discursivas para solucionar el problema de la infrarrepresentación de estas identidades. Dicho banco de actividades podrá alimentarse en cursos posteriores y reutilizarse en los años siguientes.

2. Objetivos alcanzados

El planteamiento de este proyecto de innovación se encuentra en sintonía con uno de los proyectos centrales de las Naciones Unidas en la actualidad, la *Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible*, que firmaron en 2015 los países miembros de la ONU. Entre las líneas de actuación que se presentan, la quinta se centra en la apuesta por la igualdad de género. Entre otras medidas, se aboga por una igualdad plena y real entre hombres y mujeres, así como por la visibilidad de manifestaciones de género no binarias. A día de hoy, con la proliferación de plataformas y cadenas de televisión y el ritmo acelerado de producción de series y películas, es cada vez más habitual que los productos audiovisuales se conviertan en una muestra fiel de la sociedad que refleja. De esta forma, vemos una equiparación progresiva en el tratamiento del género, además de una incorporación, también paulatina, de otros perfiles identitarios minorizados hasta el momento. En este contexto, hemos considerado relevante fijarnos como objetivo central el promover una concienciación de la labor del traductor audiovisual, en tanto que agente que participa en la configuración identitaria de los sujetos a los que (d)escribe en sus traducciones.

De este modo, en primer lugar, con los grupos de clase con los que se ha trabajado se ha conseguido crear una conciencia lingüística en torno al género desde una perspectiva traductora. Para ello se han analizado diferentes traducciones de productos audiovisuales que, al recurrir al uso del masculino inclusivo o eliminar directamente determinados perfiles de género, consiguen visibilizar únicamente un determinado perfil hegemónico que continúa relegando a la mujer, y a otros perfiles de género no binarios, a una invisibilización tácita por parte del conjunto de la sociedad.

Desde este nuevo enfoque transversal aplicado a los diferentes encargos de traducción que se sucedieron en ambas asignaturas, los alumnos empezaron a recurrir a diversas estrategias lingüísticas inclusivas. En este sentido, dada la naturaleza restrictiva del texto audiovisual, en sus diferentes modalidades, se consiguieron soluciones de traducción que respetaran las limitaciones técnicas de los distintos encargos y, al mismo tiempo, proyectaran una imagen plural e integradora a través del subtítulo, tanto en audiovisual como en localización.

En esta progresión semanal pudimos comprobar que los grupos de trabajo de alumnos encontraban cada vez más soluciones naturales en la lengua de llegada que respetaban las restricciones técnicas de la modalidad audiovisual y, de forma paralela, reflejaban en el subtítulo fórmulas de género inclusivas. Esto fue especialmente importante en clase de Localización de videojuegos, ya que en buena medida los subtítulos que aparecen en pantalla hacen referencia directa al jugador o jugadora que está a los mandos del juego, y no solo al personaje que controla y ve en pantalla. Como diversas asociaciones y estudios han demostrado ya, la presencia de jugadoras de distintas edades alcanza cotas que, para determinados géneros en el ámbito de los videojuegos, igualan e incluso superan al número de jugadores varones. En línea con las líneas de actuación de la *Agenda 2030* de la ONU, nos parece un avance significativo proponer soluciones que atajen el problema de la invisibilización de jugadoras, un aspecto que, en la actualidad, sigue sin encontrar una respuesta clara ni un posicionamiento responsable desde la práctica localizadora profesional.

En este recorrido hacia la concienciación del tratamiento del género, desde un enfoque didáctico, se creó un corpus de trabajo con textos audiovisuales de distintos temas que permitían la adquisición del contenido y de las competencias de la asignatura. En este caso, para la puesta en marcha de este proyecto, se buscaron materiales de trabajo que plantearan también retos para una representación comprometida del género. De este modo, se configuró un dossier de trabajo que presentaba una dificultad creciente en la representación inclusiva del género a medida que avanzaban las semanas en el cuatrimestre.

3. Metodología empleada en el proyecto

La metodología aplicada se basó en el seguimiento y pilotaje de las diferentes tareas asignadas a los alumnos de las asignaturas que finalmente participaron en el proyecto: 16 estudiantes en la asignatura de Localización de videojuegos del Máster en Traducción Audiovisual y Localización y 35 en la asignatura de Traducción audiovisual (inglés-español) del Grado en Traducción e Interpretación. Para su puesta en marcha, se realizaba una puesta en común de cada entrega con los alumnos participantes y sus propuestas y cada encargo recibía una calificación numérica. Esto nos permitió recabar información de forma cualitativa, mediante los comentarios que los alumnos hacían en clase sobre el trabajo que realizaban, y cuantitativa, con la calificación de los encargos.

4. Recursos humanos

Los participantes de este proyecto de innovación docente han sido:

- Dr. Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos (coordinador). PDI UCM (España)
- Dra. Carmen Gómez Pérez. PDI UCM (España)
- Dr. J. David González-Iglesias González. PDI UCM (España)
- Dr. Antonio Roales Ruiz. PDI UCM (España)
- Dra. Laura González Fernández. PDI USAL (España)
- Dra. M.^a Rosario Martín Ruano. PDI USAL (España)
- Dra. María Pérez López de Heredia. PDI UPV/EHU (España)
- Prof. Iván Alejandro Villanueva Jordán. PDI UPC (Perú)

Por la propia naturaleza interdisciplinar de los objetivos planteados y la metodología que se ha seguido, era necesario contar con un equipo de profesores e investigadores que desarrollaran sus líneas de acción en diferentes ámbitos dentro de los Estudios de Traducción. De este modo, hemos podido contar con la experiencia y la trayectoria de colaboradores del equipo de trabajo expertos en la aplicación y el estudio de la perspectiva de género en su encuentro con la traducción. De forma paralela, otros integrantes con un perfil más técnico dentro de la traducción audiovisual han participado en el seguimiento y corrección de las destrezas que este terreno requiere en el momento de subtítular cualquier contenido audiovisual.

5. Desarrollo de las actividades

Para la asignatura de Localización de videojuegos en el primer cuatrimestre se pilotaron dos encargos iniciales que presentaban retos en la traducción del género. No se advirtió previamente a los alumnos de que debían prestar atención a estas cuestiones porque se pretendía descubrir hasta qué punto existía conciencia de género entre los estudiantes de la clase. En esta primera fase pocos alumnos repararon en los procesos de invisibilización que derivan de un uso masculino genérico para sus traducciones y la amplia mayoría no empleó estrategias lingüísticas que reflejaran de forma igualitaria a hombres y mujeres.

Se realizó un taller sobre localización y género con el grupo para tratar con detalle estas cuestiones y se informó de que se tendrían en cuenta las cuestiones de género en la calificación de los encargos.

A partir del taller, se pilotaron tres encargos más distribuidos entre noviembre y diciembre. Una semana después de la entrega de cada encargo se daba a cada alumno una corrección detallada con retroalimentación sobre la propuesta de localización. Asimismo, se ponían en común las distintas estrategias de traducción empleadas por los estudiantes en las partes especialmente complejas.

Para la asignatura de Traducción audiovisual (inglés-español) del Grado en Traducción e Interpretación durante el segundo cuatrimestre se planteó un desarrollo de actividades en las clases similar al de localización. En primer lugar, se seleccionaron dos encargos iniciales que incluían algunos retos en lo relativo a la traducción del género. No se dio ninguna indicación sobre ello a los alumnos, para ver si, a nivel de cuarto curso en grado, la concienciación en cuestiones de género y traducción era diferente. Los resultados, en términos relativos, fueron muy similares a los de máster. Hubo pocas propuestas que hubiesen reparado en un uso del lenguaje inclusivo para sus encargos de subtítulo.

Se organizó también un taller con toda la clase, en este caso específico sobre subtítulo y género, para tratar aspectos relacionados con la proyección de perfiles identitarios invisibilizados en pantalla, con el uso del lenguaje inclusivo no normativo y con las dificultades que plantea este tipo de contenido cuando está regido, además, por limitaciones espaciotemporales en pantalla.

Tras el taller se pudieron pilotar cuatro encargos más hasta el final del cuatrimestre, de los que también se daba a los alumnos una calificación numérica.

Los resultados parciales de este proyecto se han presentado ya en el III Congreso Internacional enTRetextos: «Géneros discursivos, corpus y traducción en contextos profesionales y académicos. Desafíos y oportunidades en la era digital» (Alicante, 13 y 14 de mayo de 2021), y se prevén más comunicaciones en el próximo Congreso CIUTI 2021: «Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: nuevos contextos en la profesión y en la formación» (Granada, 16 y 17 de septiembre de 2021).

Del mismo modo, se han enviado ya para su revisión por pares dos artículos a revistas especializadas de alto impacto, y se esperan nuevas publicaciones vinculadas al proyecto en los próximos meses.